

بسم الله الرحمن الرحيم
ملف مقرر دراسي

رقم المقرر ورمزه: ٤٤٨ روس

اسم المقرر: الترجمة في المجالات الأدبية

ساعات المقرر: ساعتين

مستوى المقرر: الثامن

وصف مختصر للمقرر:

يتناول المقرر نصوصاً أدبية تمثل الأنماط الأدبية المختلفة (القصة - الرواية - المسرحية - الشعر - المقال) - يتدرب الطالب من خلالها على الترجمة الأدبية لنقل التراث الأدبي العربي إلى اللغة الروسية و العكس و استيعاب المعارف اللغوية و الثقافية المتنوعة.

الأهداف السلوكية للمقرر:

يهدف المقرر إلى :-

- ١ . اكتساب الطالب المهارات العملية لترجمة النصوص الأدبية .
- ٢ . تنمية حاسة التذوق الأدبي و الفني عند الطلبة و تنمية ملكة النقد الأدبي لديهم .
- ٣ . إلمام الطلاب بالمصطلحات الأدبية المختلفة .
- ٤ . تدريب الطلاب على استيعاب و تحليل النص الأدبي موضوع الترجمة .
- ٥ . تعريف الطلاب بالخصائص الأسلوبية للأنماط الأدبية المختلفة (القصة - الرواية - المسرحية -) .

طريقة تدريس المقرر

- ١ . يقوم الطلاب مسبقاً بقراءة النص الأدبي موضوع الترجمة و محاولة فهمه و استيعابه. و يحاول الطلاب إعطاء الصياغة الترجيحية لكل جملة على حده و تحديد التراكيب المعقدة .
- ٢ . التعريف بالنمط الأدبي للنص و الإشارة إلى خصائصه الأسلوبية و توضيح المصطلحات الأدبية المتعلقة به .

٣. تدريب الطلاب على استخدام و اختيار الكلمات و العبارات و الاساليب البلاغية التي تتناسب مع النص الاصلي و تنقل معانيه و صوره البلاغية و الفنية بقدر الامكان .
٤. توجيه نظر الطلاب الى بناء و تركيب الجملة الروسية و اوجه اختلافها مع الجملة العربية .

محتوى المقرر :

يتضمن مقرر الترجمة الادبية نصوصاً لغوية مناسبة و متنوعة بحيث تقع في مجال الأدب . نصوص ادبية باللغتين الروسية و العربية تمثل الانماط الادبية المختلفة و يراعى ان تتناسب و القيم الدينية للملكة العربية و السعودية .

تقييم مهارات الطلاب :

يجرى المدرس اختبارين شهريين تكون الدرجة النهائية في كل منهما خمس عشرة درجة ، ثم تخصص عشرون درجة للأعمال الفصلية ، وتشمل الحضور و المشاركة في أثناء الدرس . على أن تخصص خمسون درجة للاختبار النهائي . وذلك على النحو التالي :

الاختبار الأول	٢٠ درجة
الاختبار الثاني	٢٠ درجة
الأعمال الفصلية	١٠ درجات
الاختبار النهائي	٥٠ درجة
المجموع	١٠٠ درجة

البرنامج الاسبوعي

الاسبوع الاول :

- تعريف بالترجمة الادبية و خصائصها .
- تعريف بالانماط الادبية المختلفة و طرق ترجمتها الى اللغة الروسية .

الاسبوع الثاني :

- قصة (ابن الصياد) - ترجمة من الروسية .
- اشارة الى الخصائص الاسلوبية للقصة القصيرة .

الاسبوع الثالث :

- ترجمة قصة (التاجر)

- طريقة ترجمة الاستعارات و الكنايات في اللغة الروسية.

الاسبوع الرابع

- ترجمة قصة (الفيل) - تأليف الكسندر كوبرين
- تعريف الطلاب بالاساليب البلاغية و ترجمتها .

الاسبوع الخامس:

- ترجمة قصيدة شعرية. (الشراع) - تأليف ميخائيل ليرمونتوف
- التعرف على طريقة ترجمة الشعر

الاسبوع السادس:

- قصة قصيرة (اللسان)
- تراكيب لغوية اكثر صعوبة و تعقيدا

الاسبوع السابع

اختبار فصلي اول

الاسبوع الثامن

- ترجمة من العربية الى الروسية
- قصة قصيرة (الاسد و الثعلب و ابن اوى)
- صعوبات الترجمة من العربية.

الاسبوع التاسع:

- ترجمة القصة القصيرة (الشيخ يوسف)
- تدريب الطلاب على ترجمة نصوص اكثر طولاً و تعقيدا .

الاسبوع العاشر

- ترجمة جزء من رواية.
- رواية (الجريمة و العقاب) - تأليف فيودور دوستويفسكي.

الاسبوع الحادى عشر

- استكمال ترجمة جزء من رواية الجريمة و العقاب للكاتب الروسي دوستويفسكي.
- الصور الجمالية في النص الروائي

الاسبوع الثانى عشر:

- قصة (اصحاب النار) ترجمة الي الروسية

- اشارة الي بناء الجملة الروسية و اختلافها عن العربية

الاسبوع الثالث عشر

- (الميراث المتكافئ) تاليف ليو تولستوي

- الاساليب البلاغية للقصة

الاسبوع الرابع عشر

ترجمة المسرحية

- ترجمة جزء من مسرحية (تانيا) تاليف اربوزوف

- بعض المصطلحات الهامة في مجال المسرح

الاسبوع الخامس عشر

اختبار فصلى ثاني